담화를 조직하는 영어담화표식어의 기능

최 경 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《사람들의 사상감정을 가장 구체적으로 섬세하게 드러낼수 있는것은 말이다.》 (《김정일선집》 중보판 제5권 223폐지)

사람들의 사상감정을 구체적으로 섬세하게 드러낼수 있게 하는데서 담화표식어에 대한 연구는 중요한 의의를 가진다.

일반적으로 담화표식어란 발언들사이의 론리—의미적관계, 발언과 언어정황과의 관계를 맺어주며 발언자의 의도를 나타냄으로써 담화의 론리—의미적완결성을 이루어주는 단어나 표현들을 말한다.

담화표식어는 문장속의 개별적인 단어나 단어결합을 련결시키는것이 아니라 일정한 진술내용을 론리-의미적으로 련결시켜주는 기능을 수행한다.

담화표식어들은 그 기능과 쓰임에 따라 담화를 조직하는 담화표식어, 담화를 재조정하는 담화표식어, 응답담화표식어로 나눈다.

담화를 조직하는 영어담화표식어들은 무엇보다먼저 말을 시작하거나 끝맺는것을 나 타내는 기능을 수행한다.

담화를 시작하는것과 끝맺는다는것은 화제를 시작하고 끝맺는것, 전체 대화를 시작하고 끝맺는것, 이전에 끝맺었거나 중단된 대화를 다시 시작하는것 등 여러 기회를 념두에 두는데 말하는 사람들은 이런 기회에 담화표식어를 리용하여 담화를 이끌어나간다.

담화를 시작하거나 끝맺는데 쓰이는 담화표식어들에는 so, (all) right, right then, now, good, great, well, okay, anyway, fine, well and, lovely 등이 있다.

실례로 대학에서 의학강의를 시작하면서 하는 대화를 들수 있다.

제: <u>Now</u>, can you all hear? Er if it is too loud, let me know. Erm two weeks ago I had a patient who had difficulty in swallowing. I operated on her six years ago because she had a nasty cancer of the stomach. We'd done quite a big operation and she's done remarkably well. But now she came back unable to swallow. <u>Now</u>, we did lots of tests on her and it's pretty obvious she'd got a cancer back again. Very near where the previous one was. Right in the middle there.

Now, what do you do? She's quite elderly. Er her life was becoming a misery. (자, 모두 들을수 있습니까? 저, 목소리가 높으면 알려주십시오. 음, 두주일전에나에게 삼키기를 힘들어하는 환자가 왔습니다. 아주 심한 위암에 걸렸기때문에 6년전에 내가 그 녀성을 수술했었습니다. 대수술을 하여 그 환자는 현저히 완쾌되였습니다. 그런데 그 녀성이 지금 삼킬수가 없어서 다시 왔습니다. 자, 우리는 그 환자에 대해서 많은 시험을 했는데 다시 암에 걸렸다는것이 아주 명백해졌습니다. 이전의 암이 있던 바로 가까이에 말입니다. 바로 저기 중심에 말입니다. 자, 그럼 당신들은 무엇을 하겠습니까? 환자는 아주 늙었습니다. 환자의 생명이

비참한 처지에 빠지고있습니다.)

우의 실례에서 보는것처럼 담화표식어 now는 공식적인 말에서 새로운 화제의 단계가 시작한다는것을 나타내기 위하여 쓰이며 글말에서는 단락바꾸기 혹은 한 화제로부터 다른 화제로 이행하는 일종의 수사학적인 변경을 표시하기 위하여 쓰인다.

다음의 실례는 판매원(A)과 손님(B)사이에 있은 대화의 한 부분으로서 《=》표식은 말 차례바꿈이 일어날 때 휴지가 전혀 없는 시점을 나타낸다.

- 례: A: <u>Right</u> that comes to er seventy three eighty six. Thank you. <u>Right</u> I just need you to sign there. (좋아요. 그건 저 73.86 £입니다. 고맙습니다. 좋아요. 거 기에 수표를 해주십시오.)
 - B: Thank you. (감사합니다.)
 - A: <u>Well</u> the weather's turned up today anyway.(아무튼 오늘은 날씨가 예상을 뒤집어엎었습니다.)
 - B: Mm, it's nice, isn't it? (음, 날씨가 참 좋지요?)
 - A: It's breezy though. (산들바람이 좀 세게 붑니다.)
 - B: [laughs] Dick said it's been going on forever. He said it's been raining for about =([웃는다] 디크가 말했다는데 지금 날씨가 영원히 계속 될거라나요. 그는 얼마간 비가 계속 내린다고 했어요.)
 - A: It's been raining, we had a snow blast, we had a snowstorm last week and there. (비가 계속 내리고있구만. 우리가 지난주에 거기에 있었는데 눈바람이 한바탕 불었고 눈보라가 휘몰아쳤어요.)
 - B: Great. Thanks. (대단해. 고맙소.)
 - A: <u>Good</u>. I'll give you a-receipt for that. <u>There you go</u>. (좋습니다. 그에 대한 인수증을 드립니다. 자, 받으십시오.)
 - B: Great. Thanks. Thank you. (대단해. 고맙소. 감사합니다.)

우의 실례에서 담화표식어 right는 돈을 넘겨주고 판매송장에 수표하는것과 같은 담화단계들사이의 경계를 표시한다. well은 날씨에 대한 화제의 전환을 표시한다. great와 good은 거래의 결속과 동시에 량자간의 호상 만족과 비공식적인 사교성을 표시하며 《There you go.》는 허물없고 친절한 방법으로 상품과 인수증을 넘겨주면서 하는 말로서거래의 완료를 표시한다.

담화를 조직하는 영어담화표식어들은 다음으로 순서를 가리키는 기능을 수행한다.

담화에서 순서를 나타내는 담화표식어들은 일들이 진행되는 순서 또는 담화의 여러 가지 분절들이 어떻게 조직되고있는가를 명백히 가리킨다.

입말에서 흔히 쓰이는 순서를 가리키는 영어담화표식어들에는 and, and then, finally, first (of all), firstly, for a start, going back to, in general, in the end, in the first place, last of all, lastly, next, on top of that, second, secondly, so, there again, third, thirdly, to sum up, what's more 등을 들수 있다.

다음의 실례는 려행사에서 에스빠냐로 가는 비행기에 대하여 문의하는 대화이다.

례: A: Erm, I was wondering if you could give me some information about flights to Spain please. (저, 에스빠냐로 가는 비행기에 대한 정보를 좀 알려줄수

있습니까.)

- B: Whereabouts in Spain? (에스빠냐의 어디쯤에 가시렵니까?)
- A: Erm, well, <u>first of all</u> do you know if er Bilbao is the closest airport to San Sebastian? (저, 음, 우선 당신 알기엔 혹시 저 빌바오가 싼 쎄바스티안 으로 가는 가장 가까운 비행장입니까?)
- B: I think you can get a flight there from Luton. (내 생각에는 당신이 루톤에서부터 거기에 가는 비행기를 탈수 있습니다.)
- A: Right. (알았습니다.)
- B: Right. (좋습니다.)
- A: All right. Erm, er, I'd like to go to ... from London to Bilbao on Sunday the third of May. (좋습니다. 저, 난 5월 3일 일요일에 런던에서부터 빌바오까지 가고싶습니다.)
- B: Yeah. (예.)

우의 실례에서 담화표식어 first of all은 손님 A가 지망하는 예약을 언급하기 전에 알고 싶은 문제에 대하여 먼저 질문을 한다는것을 표시한다.

담화를 조직하는 영어담화표식어들은 다음으로 화제의 시작 또는 끝맺음, 한 화제로 부터 다른 화제에로의 전환을 표시하면서 화제의 경계를 나타내는 기능을 수행한다.

- 례: A: And how's Ricky, your boyfriend? (그런데 너의 남자친구인 리키는 잘 있나?)
 - B: He's fine. Yeah. (예, 그는 잘 있어요.)
 - A: That's good. <u>So</u> what are you doing at the weekend? (그거 좋구만. 그래서 주말에 뭘 하려나?)
 - B: Er, Ricky's, he's working. (음, 리키, 그는 일하고있어요.)

우의 실례에서 담화표식어 so는 남자친구에 대하여 물어보는것과 새로운 화제인 주말에 할 일에 대하여 문의하는것사이의 경계를 나타낸다.

담화를 조직하는 영어담화표식어들은 다음으로 주의를 집중시키며 말을 다른데로 돌리거나 변경하기 또는 말을 다시 시작하는 기능을 수행한다.

주의를 집중시키기 위하여 리용되는 담화표식어들에는 now, hey, ah, oh 그리고 동사의 명령형(Look, Listen, Just think, Remember 등)이 있다.

- 례: A: <u>Hey</u>, I wanted to ask you something. (여보게, 난 당신에게 뭘 좀 물어보고싶었는데)
 - B: What was it? (그게 뭔데?)
 - A: <u>Listen</u>, we've been talking about this for ages. We need a decision. (잘 듣게. 우리는 여러해동안 이에 대하여 이야기하여왔소. 우리에게는 한가지 결심이 필요하오.)

담화표식어 oh는 종종 말하는 사람이 대화에서 예견치 않게 말을 다른데로 돌리려 한다는것을 나타낸다.

례: (=표시는 중단된 발언을 가리킨다.)

A: Anyway he's not that much younger. I mean he's older than Mark and Mike. But erm he's erm = (어쨌든 그리 젊지는 않소. 내 생각에는 그는 마크와 마이크

보다 나이가 더 많소. 그러나 저 그는 음 =)

- B: Oh What's Mark's other name? (아, 그런데 마크의 다른 이름은 뭐요?)
- A: Habbard. (허바드요.)
- B: Habbard. (허바드.)

담화표식어 well은 담화를 계획된 방향 또는 예견된 방향으로 변경한다는것을 나타 낸다.

- 례: A: Did you enjoy the film? (영화를 재미있게 보았습니까?)
 - B: <u>Well</u>, we enjoyed the first half but after that I'm not sure. (글쎄요, 영화의 절반은 재미있게 보았는데 그 후의것은 그렇지 못합니다.)

우의 실례에서 A는 Yes - No 질문을 했지만 B는 그 질문에 Yes나 No로 대답할수 없는것이라는것을 느끼고 well로써 말을 변경시킨다.

담화표식어 so와 anyway는 종종 《Where was I?》, 《Where were we?》 《What was I saying?》 또는 《Oh yes/ yeah.》와 같은 표현들과 함께 쓰이면서 중단된 말을 다시 시작한다든가 다른데로 돌려진 말의 화제를 기본화제로 돌리기 위하여 리용된다.

담화를 조직하는 영어담화표식어들은 다음으로 말하는 대상에 따라 사회적지위와 권 위와 같은 관계를 가리키면서 담화를 통제하는 기능을 수행한다.

다음의 실례는 대학교수 A와 박사원생 B사이에 진행된 대화의 한 부분이다. 교수는 자기 말에서 자기의 권위와 그것을 통제할수 있는 능력을 가리키는 담화표식어를 리용하지만 박사원생은 그와 다른 담화표식어를 리용한다. 즉 두 발언자들중 누구도 너무 비공식적인 관계를 두드러지게 나타낼수 있는 great라든가 there you go와 같은 담화표식어를 사용하지 않는다.

례:(=표시는 말을 중단당하는 발언을, +표시는 +표시다음에 계속되는 중단된 차례를 가리킨다.)

- A: I told you officially if you're registered for a PhD all along + (나는 당신이 처음부터 철학박사로 등록됐는가고 당신에게 공식적으로 말했소.)
- B: Yeah. (예.)
- A: + Then we don't need to worry. I just need to confirm that progress is satisfactory. (그러니 우리는 걱정할 필요가 없소. 나는 다만 진척정형이 만족스러운가 하는 걸 확인해야겠소.)
- B: I see. My worry is, is the feeling, my worry is, is whether you like what I'm doing or not. That's my feeling. (알았습니다. 나의 걱정은, 저 느낌인데, 나의 걱정은, 제가 하는걸 당신이 좋아하는지 좋아하지 않는지 하는것입니다. 그것이 저의 느낌입니다.)
- A: <u>Ah well</u> if I didn't like it, I would have told you. (음, 글쎄, 만일 내가 그걸 좋아하지 않았다면 당신에게 이야기하였을거요.)
- B: I see. (알았습니다.)
- A: Mm I'm very happy. I wasn't happy a year ago +(음, 나는 지금 아주 기쁘 오. 일년전에는 기쁘지 않았소.)
- B: I know. (저도 알고있습니다.)

- A: + But now I'm happy. (그러나 난 지금 아주 기쁘오.)
- B: <u>So</u> I'm going to apply for another year in =(그래서 한해 더 신청하려고 합니다.)
- A: Yes. (좋소.)
- B: So this is only till the end of June +(그러니 이건 그저 6월말까지겠습니다.)
- A: Good. (그럽시다.)
- B: + So I hope +(저도 그렇게 희망합니다.)
- A: Good. (좋소.)
- B: + You know that by June we can =(당신도 알겠지만 우리가 할수 있는건 6월까지입니다.)
- A: Well by June I should be able to say that everything is in place. The hypotheses are formulated. Evidence is produced. You know, forty thousand words have been written, which nearly they have. (음, 6월말까지면 모든것이 제대로 될거라고 말할수 있소. 가정은 공식화되고, 증거는 제출되고, 알다싶이 4만개의 단어들이 씌여졌는데 그것들은 거의 됐소.)
- B: Uhuh. (예, 좋습니다.)
- A: Erm literature review completed. Er and some analysis completed. And so on. And that the remaining year will be spent putting the finishing and final touches to the thesis because you'll have to submit it in about April next year so that we can examine you in June next year and you can have time to do any corrections that are deemed before going home in August. Or September. Er. That's the way to see it isn't it. Yeah. (어, 문학평론은 완성되였고. 에, 그리고 일부 분석도 완성되였소. 기타 다른것들도 말이요. 그리고 남아있는 해를 론문을 완성하고 최종다듬기를 하는데 보내게 될거요. 왜냐하면 우리가 다음해 6월에는 당신을 검토하고 8월에 집에 가기 전에 생각되는 임의의 수정을 당신이 하도록 하자면 다음해 4월경에 론문을 제출해야 하기때문이요. 그렇지 않으면 9월이요. 어, 그것이 그렇게 되지 않게 하는 방법이요. 알만하오.)
- B: Yeah. Mm. (예, 음.)
- A: Okay. Er, I must go off to a meeting. (좋소. 어, 난 회의에 가야겠소.)

우의 실례에서 담화표식어. ah well은 《더 좋아하지 않는다》는 어용적의미를 가지고 다음발언에로의 전환을 표시한다. 교수는 박사원생이 주장하는 말에서 리탈한다.

담화표식어 so는 세번 쓰이였는데 박사원생이 도달하게 된 결론을 표시한다.

Well은 교수가 자기자신의 결론을 제시하기 위하여 박사원생의 결론을 가로막거나 먼저 자기가 발언할 차례를 차지하려는것을 표시한다. Yeah는 박사원생이 그러한 정황속 에서 교수의 견해에 동의하리라는 교수의 추측을 나타낸다. Okay는 대화를 끝맺으려는 교수의 희망을 표시한다.

우리는 앞으로 담화표식어를 비롯한 회화에서 널리 쓰이는 어용론적표식어에 대한 연구를 심화시켜 외국어교육내용을 풍부히 하는데 적극 기여하여야 할것이다.